

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский

« 15 »

2025 г.

Регистрационный № УД – 5961 25 /уч.

ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, заведующий кафедрой профессиональной и межкультурной коммуникации учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой профессиональной и межкультурной коммуникации учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 1 от 27.11. 2025);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 3 от 15.12. 2025)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В условиях возрастающих контактов между странами и людьми межкультурная коммуникация приобретает огромный масштаб и размах. Вместе с письменными видами перевода бурно развивается устный перевод в сферах науки, политики и бизнеса. Устный перевод представляет собой особый вид языкового посредничества и требует от переводчика выработки особых навыков и профессиональных качеств. В этом виде перевода, оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком фрагментов оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Целью учебной дисциплины «Техника устного перевода» является развитие умений, навыков и профессиональных качеств устного переводчика.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- развивать умение восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык;
- развивать умение осуществлять различные виды устного перевода с соблюдение норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода;
- совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения.

В результате освоения данной дисциплины формируется **специализированная компетенция**: применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды устного перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного профессионального общения, языковые и структурные особенности устных форм профессионального общения;
- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; тактику уточнения информации;
- технологии перевода.

уметь:

- свободно и грамотно общаться на иностранном языке;
- определять различия между морфосинтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);

- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов; безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически-окрашенной лексики в зависимости от контекста, регистра;
- распознавать маркеры речевой характеристики человека;
- использовать потенциала языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;
- передавать прецизионную информацию, полученную на одном языке и подлежащую воспроизведению на другом языке;
- переводить устно с иностранного языка на родной и с родного на иностранный текстов различной тематики и жанрово-стилистической направленности;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдение норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе;
- развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника).
- оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

иметь навык:

- использования методов и приемов устного перевода в переводческой деятельности;
- анализа и выбора основных способов достижения адекватности при переводе текста;
- применения технологии перевода текстов различных жанров и стилей;
- пополнения словарного запаса в пределах изучаемых тем;
- воспроизведения текста перевода с необходимой скоростью, четкой артикуляцией, правильной дикцией, поставленным громким голосом;
- постоянного совершенствования эрудиции.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Техника устного перевода» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Последовательный перевод», «Аудиовизуальный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 34 часа, из них практические занятия – 34 часа.

Самостоятельная работа студента – всего 74 ч.

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности.

Устный перевод и его отличие от письменного. Требования к устному переводу. Требования к адекватности устного перевода. Перевод с листа (зрительно-устный перевод), устный перевод на слух. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, абзацно-фразовый перевод). Психологическая модель последовательного перевода. Синхронный перевод как деятельность. Виды синхронного перевода: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст. Психологические аспекты устного перевода.

Тема 2. Профессия устный переводчик. Деонтологический аспект устного перевода.

Рынок устного перевода. Основные компоненты обучения переводу. Переводческий анализ в устном переводе. Переводческие ошибки и их классификация. Коррекция ошибок в устном переводе. Оценка качества устного перевода и критерии успешности работы переводчика.

Моральный кодекс и профессиональная этика переводчика. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

Тема 3. Технические аспекты устного перевода.

Техника психологической и лингвистической подготовки к устному переводу. Мнемотехника и переключение с одного языка на другой; внимание и концентрация. Понятие прецизионной информации. Прецизионная и базисная информация. Буквенная и цифровая информация. Позиционно-номинальная информация: сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами.

Техника речи. Постановка дикции. Риторика. «Эхо»-повтор. Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации.

Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики: контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни.

Тема 4. Приемы переводческой техники.

Речепроизводство. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Двухэтапное восприятие высказывания. Выделение главной и второстепенной информации. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения синтаксического развертывания и речевой компрессии.

Корректность переводчика. Способы смягчения, снижения категоричности высказывания и сглаживание негативной информации при переводе.

Переводческая нотация – сокращенная запись. Понятие переводческой нотации. Способы осуществления записи. Символы переводческой нотации,

требования к ним и их типы. Символизация.

Тема 5. Текстовые жанры устного перевода.

Специфика и разнообразие устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад.

Передача индивидуального стиля автора устного текста. Стилистическая адаптация текста в устном переводе: экономическая, юридическая терминология. Передача модальности.

Тема 6. Виды устного перевода в предметных областях.

Перевод с листа с и без предварительной подготовки.

Последовательный перевод: пофразовый перевод-диктант, абзацно-фразовый перевод на слух с записью/устный, перевод звукозаписи с записью/устно, микрореферирование.

Тренинг двустороннего перевода.

Синхронный перевод: на слух, с листа, с опорой на текст. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу: аудирование со счетом, эхо-повтор, «прогнозирование».

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Техника устного перевода”
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6 семестр								
1.	Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности. Устный перевод и его отличие от письменного. Требования к устному переводу. Требования к адекватности устного перевода. Перевод с листа (зрительно-устный перевод), устный перевод на слух. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, абзачно-фразовый перевод). Психологическая модель последовательного перевода. Синхронный перевод как деятельность. Виды синхронного перевода: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст. Психологические аспекты устного перевода.		2				[1, 2, 6], [4, 5, 6]	УК
2.	Профессия устный переводчик. Деонтологический аспект устного перевода. Рынок устного перевода. Основные компоненты обучения переводу.		2				[2, 6] [10]	УК

	Переводческий анализ в устном переводе. Переводческие ошибки и их классификация. Коррекция ошибок в устном переводе. Оценка качества устного перевода и критерии успешности работы переводчика. Моральный кодекс и профессиональная этика переводчика. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.							
3.1	Технические аспекты устного перевода. Техника психологической и лингвистической подготовки к устному переводу.		2				[2], [1, 3, 4]	УК
3.2	Технические аспекты устного перевода. Мнемотехника и переключение с одного языка на другой.		2				[2], [1, 3, 4]	УК
3.3	Технические аспекты устного перевода. Внимание и концентрация.		2				[2], [1, 3, 4]	УК
3.4	Технические аспекты устного перевода. Понятие прецизионной информации. Прецизионная и базисная информация. Буквенная и цифровая информация. Позиционно-номинальная информация: сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами.		2				[2, 3, 6]	ПК (тест)*
3.5	Технические аспекты устного перевода. Техника речи. Постановка дикции. Риторика. «Эхо»-повтор. Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации.		2				[2, 3, 6] [1]	УК (перевод)
3.6	Технические аспекты устного перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики: контраст-		2				[2, 3, 6] [1]	УК

	тивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии.							
3.7	Технические аспекты устного перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики: фразеологизмы и образные клише.		2				[2, 3, 6] [1]	УК
3.8	Технические аспекты устного перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики: термины общественной жизни.		2				[2, 3, 6] [1]	УК
4.1	Приемы переводческой техники. Речепроизводство. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Двухэтапное восприятие высказывания. Выделение главной и второстепенной информации. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения синтаксического развертывания.		2				[2], [1, 3]	УК
4.2	Приемы переводческой техники. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Смысловое ядро высказывания. Способы достижения речевой компрессии. Корректность переводчика. Способы смягчения, снижения категоричности высказывания и сглаживание негативной информации при переводе.		2				[2], [1, 3]	УК (перевод)*
4.3	Приемы переводческой техники. Переводческая нотация – сокращенная запись. Понятие переводческой нотации. Способы осуществления записи. Символы переводческой нотации, требования к ним и их типы. Символизация.		2				[1, 2] [1, 10]	УК
5.1	Тема 5. Текстовые жанры устного перевода. Специфика и разнообразие устных жанров: информационное сообщение,		2				[2, 3] [1]	УК

	интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад.							
5.2	Тема 5. Текстовые жанры устного перевода. Передача индивидуального стиля автора устного текста. Стилистическая адаптация текста в устном переводе: экономическая, юридическая терминология. Передача модальности.		2				[3, 5] [1]	УК
6.1	Тема 6. Виды устного перевода в предметных областях. Перевод с листа с и без предварительной подготовки. Последовательный перевод: пофразовый перевод-диктант, абзацно-фразовый перевод на слух с записью/устный, перевод звукозаписи с записью/устно, микрореферирование.		2				[4, 6], [1, 2, 3, 8, 9, 10]	УК (перевод)
6.2	Тема 6. Виды устного перевода в предметных областях. Тренинг двустороннего перевода. Синхронный перевод: на слух, с листа, с опорой на текст. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу: аудирование со счетом, эхо-повтор, «прогнозирование».		2				[2, 3], [1, 2, 3, 8, 9, 11]	УК (перевод)*
Всего			34					

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

* **МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.

2. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул: АлтГПУ, 2022. – 178 с.// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

4. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. – 146 с. // ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).

5. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".

6. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

Дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

Влад Заюкова Е.В.

2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением). – Издание третье, стереотипное. – Москва: «Р.Валент», 2002. – 200 с.

3. Заюкова, Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е.В. Заюкова, К.С. Смотряева. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 132 с.

4. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.

5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

7. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

8. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation: повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб.: Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 152 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

9. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб. : Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 100 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

10. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: Экспримо, 2007. – 88 с.

11. Юдина, Г.Г. Improve Interpreting Skills (Совершенствуйте устный перевод). – М.: «Международ. отношения», 1976. – 176 с.

СОДЕРЖАНИЕ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

Формой промежуточной аттестации по дисциплине является дифференцированный зачет в устной форме – в одном из указанных выше видов устного перевода (последовательного перевода текста, перевода с листа, абзацно-фразового или двустороннего).

Образец текста для перевода с листа

Los Angeles (CNN) Secretary of State John Kerry on Tuesday sharply defended two landmark trade deals from the attacks of Republican and Democratic presidential candidates alike.

Trade has become a hot-button issue on the campaign trail and jeopardizes the prospects of ratifying the massive Trans-Pacific Partnership (TPP) and completing the Transatlantic Trade and Investment Partnership (TTIP) currently being negotiated.

In a speech to government, civic and academic members of the Pacific Council in Los Angeles, Kerry lashed out at politicians whom he accused of exploiting the "sense of anxiety" about the deals as well as the "legitimate anger" of those hurting in the current economy.

"Commentators and politicians on both sides of the political spectrum fan flames and tap into that fear," he said.

"And they miss the point – some for lack of understanding, some purposefully to exploit the fear and the anger," he continued. "The problem is not trade itself. It is the lack of adequate social and economic support for the people most affected."

Образец текста для устного последовательного перевода

Голосование в День Ивана Купалы должно решить, покинет ли вторая экономика и военная сила Европы объединение, в которое входят 28 стран.

Что будет с островным государством и 65 миллионами его жителей в случае, если они покинут ЕС, пока совершенно неясно.

Поэтому-то и возникла норвежская модель с Договором о Европейской экономической зоне как альтернатива на будущее. Как известно, Норвегия получает доступ к открытому европейскому рынку благодаря членству в ЕЭЗ и должна следовать ряду директив ЕС, а также платить объединению деньги за эту привилегию.

И лидер Партии независимости Британии (UKIP), Найджел Фараж (Nigel Farage), и руководитель кампании со стороны тех, кто хочет сказать «нет», Аарон Бэнкс (Aaron Banks), раньше, в частности, тепло отзывались о «норвежской модели» для Великобритании. Многие из тех, кто громче всех кричал на баррикадах о том, что Великобритания должна покинуть ЕС, также полагали, что страна должна последовать примеру Норвегии.

Но если опираться на последние дебаты в островном государстве по другую сторону Северного моря, то похоже, что изображение Норвегии потеряло глянец для британцев.

Образец текста для двустороннего перевода

— Интересно, каковы же практические результаты меняющейся школьной системы? Известны ли случаи, когда дети, которых в возрасте 11 лет считали неспособными справиться с программой в полном объеме и сдать экзамены на получение Общего удостоверения об образовании, попадали в 'общеобразовательную' школу и доказывали обратное?

— Yes, definitely so. I'm afraid I can't quote the exact figures but I can speak with confidence on the strength of my own experience of London comprehensive schools of the late 60s. A big proportion of the 11 year-olds of the 'non-grammar type' admitted to London comprehensive schools passed their O levels in the GCE five years later — many in three or more subjects.

— Это вполне естественно. Известно, что развитие происходит у разных детей по-разному. Одни развиваются быстрее, другие — медленнее. А скажите, пожалуйста, как обстоит дело с предполагавшимся к 1970 году удлинением срока обязательного обучения?

— The school-leaving age was expected to have been raised in 1970. But the Government that promised the reform was defeated in the elections before it did anything about it. It was however finally raised in September 1972. The thing is that the problems to be met in this connection are manifold and serious. For raising the school age means extra school buildings, more teachers and better equipment.

— Я помню, меня очень удивило, когда я узнал, что школы не придерживаются единой программы и что директор школы в значительной мере сам решает, какие предметы должны изучаться и в каком объеме. Это же положение сохранилось и теперь?

— Yes, more or less. Your system seems to be a good deal more rigorous and non-permissive than ours. And it appears to be working in that it helps to produce well-rounded children who are able to make the most of their talents.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Целью самостоятельной работы студентов является:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины;
- подготовка к выполнению теста;
- подготовка к дифференцированному зачету.

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
(дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [2], [6] Доп. литература: [4], [5], [6]	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [6] Доп. литература: [10]	6 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3], [6] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [6]	12 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [1], [3], [10]	12 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [1]	10 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [2], [3], [4], [6] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	8 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 1-3. Осн. литература: [1], [2], [3], [6] Доп. литература: [1], [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [10]	6 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [3] Доп. литература: [1], [3], [10]	6 ч.
	Тема 5, 6. Осн. литература: [4], [6] Доп. литература: [1], [2], [3], [8], [9], [10], [11]	6 ч.
Подготовка к дифференцированному зачету		6 ч.
Итого:		74

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- письменные задания;
- устный опрос.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: письменный контроль (тест) устный контроль (перевод).

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 + TK_5 / 5,$$

где $TK_1, TK_2, TK_3, TK_4, TK_5$ – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету, по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O,$$

где $И$ – отметка, полученная за ответ на дифференцированном зачете; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; TK – результат текущего контроля за семестр; O – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

Параметры оценивания результатов:

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).
7. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе преподавания дисциплины осуществляется реализация инновационного подхода:

- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- работа с аудиотекстами;
- прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
1. «Последовательный перевод»	Кафедра профессиональной и межкультурной коммуникации	<i>нет</i>	
2. «Аудиовизуальный перевод»	Кафедра профессиональной и межкультурной коммуникации	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
профессиональной и
межкультурной коммуникации
к.филол.н.

 А.А. Смулькевич